

## NOTAS SOBRE EL EMPLEO DEL PATRONIMICO EN ORIO (GUIPUZCOA) EN LOS SIGLOS XVI Y XVII

*Alejandro Ezcurdia*

Los datos que voy a presentar en este breve trabajo están tomados de tres libros del archivo parroquial de Orio, en Guipúzcoa, que, según me dice el actual párroco don Victorio Uncetabarrenechea (a quien agradezco las facilidades que me ha dado para examinarlos), son los más antiguos que allí se conservan. Contienen partidas de bautismos, confirmaciones, matrimonios y defunciones, junto con pequeños detalles de la vida del pueblo, entre los años 1576-1683 con algunos pocos vacíos. Sus títulos son:

Orio - Libro de Bautizados - 1.º año de 1576.

Orio - Libro de Bautizados - 2.º año de 1676.

Orio - De Defunciones - 1.º año de 1597 - De Casados, 1.º año de 1576 - De Confirmados, 1.º año de 1599.

Los asuntos están algo mezclados y el orden cronológico tampoco es riguroso del todo. Para abreviar, yo los cito como 1.º, 2.º y 3.º respectivamente.

\* \* \*

Mi primera intención al examinar estos libros fue satisfacer una curiosidad por saber los nombres y apellidos entonces en uso. Luego alguien me indicó que también podrían ser útiles a los entendidos como material de estudio si alguna vez publicaba los resultados. Pero pronto se me presentó un problema que había que resolver previamente. El problema se refiere a los patronímicos, que aparecen en notable cantidad. Escojamos un ejemplo: "Joan Martínez de Segurola". ¿Hay que tomar "Martínez de Segurola" como un apellido doble y "Joan" como nombre propio, o "Joan Martínez" es un nom-

bre propio doble y "de Seguroola" el apellido? Digamos desde ahora que a la vista de los datos que presentaré más adelante mi opinión es que la segunda interpretación es la correcta.

\* \* \*

Según explican los lingüistas (1), primitivamente el patronímico hacía siempre referencia al nombre del padre —o de la madre— y se ponía entre el nombre propio y el apellido. Era como una explicación o precisión "hijo de..." Si un individuo se llamaba "Martin Lopez de Iturriaga", el patronímico "Lopez" significaba que era "hijo de Lope".

Si a su vez el tal Martin tenía hijos, cada uno de ellos tendría, por la misma razón, un "Martínez", ya no "López", entre el nombre propio y el apellido que seguirá siendo "de Iturriaga" como el del padre y el abuelo. Se había inventado así un procedimiento, un elemento más, para precisar de qué persona se trataba.

Este fue el origen de los patronímicos. Como no formaban parte del apellido, no se transmitían como tal en la familia.

En los libros de Orio no se encuentra ningún caso en que el patronímico funcione con este significado. Para esas fechas, aquí al menos, ese fenómeno había desaparecido.

Más tarde, en unos casos el patronímico se convirtió en apellido simple —González, Martínez...—. En los libros citados hay unos pocos ejemplos de éstos. Se trata, en general, de personas pertenecientes a familias que proceden de otras regiones —Galicia— aunque vecindadas en Orio.

Otras veces, el patronímico se unió al apellido primitivo formando con él un nuevo tipo de apellido compuesto. Entre nosotros hay ejemplos frecuentes de este fenómeno en Alava —López de Aberásturi, Pérez de Arrilucea...—. Hoy son verdaderos apellidos, pues se transmiten íntegros de padres a hijos.

En los libros de Orio abundan los casos parecidos en su factura a este último tipo. Ahora bien, nuestro problema está

1) Fr. I. Omaechevarría. "Nombres propios y apellidos en Oñate".—Boletín de la R.S.V.A.P., año XIII, cuaderno 2.º, 1957.—San Sebastián.

aquí precisamente, pues su interpretación creo que tiene que ser necesariamente diferente. En ellos el patronímico carece de esa característica importante de todo apellido que es su transmisión de padres a hijos. En cambio, aparece escogido a capricho, carácter de los nombres propios.

Se comprende con esto, que si tomamos un caso aisladamente, no podremos decidir si su patronímico forma parte del nombre o del apellido. Hay que ver cómo se comporta en relación con los nombres y apellidos de otros individuos de su familia y a veces también de otros que no lo son, por ejemplo, los padrinos. Conviene también tener en cuenta que el uso en una época de un elemento nominal en un sentido, no es criterio apto para juzgar si en otro tiempo tuvo o no otro destino. Es sabido que la forma y el uso de las palabras cambia con el tiempo (2). Así muchos nombres propios, deformados o no, han pasado a ser apellidos. En todo caso, los documentos, si los hay, tendrán que decir cuál ha sido su historia.

\* \* \*

He recogido en un cuadro todos los casos en que se puede seguir la relación familiar de los individuos que llevan patronímico para que se vea claramente cómo se comporta éste, sin hacer ninguna selección de casos favorables a una u

---

2) Entre las costumbres desaparecidas en cuanto al origen de los nombres propios se puede citar el uso de nombres comunes de animales para dicho fin, aunque todavía quedan reliquias de esa costumbre —león, lobo, lope..., ochoa, ochanda, bela, belasco...—. También creo que se puede dar por desaparecido el empleo del nombre del pueblecito navarro de Arano con el mismo fin. En el n.º 26 del cuadro tenemos un caso. Ese "Martin Arano de Echaniz", alcalde de Aya, viene citado varias veces, y dos de ellas en la forma contraída "Martiarano". Hay también otro "Martin Arano de Zelaya" en 1656. Véase, además, esta partida (1.º fol. 21v-22): "min harano (sic) de Urreizmendi (sic) hijo de maese miguel de hurreizmendi (sic) y de Maria min de camio se bautizo en san Min de Arano (sic) que es en el reyno de Nabarra en el segundo dia de Nabadad a veinte y siete (sic) de deziembre de mill Equinis E ochenta y seis anos, sus padres de pila fueron Joanes de Arriaran E Maria deehelduayn (dehelavayn?) vezinos de Arano". Este nombre debió de tener cierta extensión, probablemente por devoción al San Martín de aquel pueblo, donde es patrono de la iglesia parroquial. Sería un caso similar a las "Mari Itziar", "Maria Arantzazu", etc. de ahora. —En los preliminares de la fundación del convento franciscano de San Sebastián (año 1605), entre los testigos y otorgantes por parte del municipio, se cita dos veces a Martin Arano de Valenzegui, que quizá esté relacionado con otros dos del mismo nombre que trae Fausto Arocena en la E.G.I. del P.V. de Estornés Lasa (voz "arano").

otra interpretación. Un examen atento de ese cuadro creo que basta para decidir que los apellidos comienzan con la partícula "de" (3) y que todo lo anterior, incluido el patronímico si lo hay, forma el nombre propio. Con todo, vamos a hacer unos breves comentarios a dicho cuadro (4).

a) nos. 3, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 19, 21, 22, 24, 26, 29, 32, 39, 40, 41. Si el patronímico que tienen los padres fuese parte de su apellido, se hubiese transmitido a los hijos, cosa que no sucede.

b) nos. 1, 2, 4, 5, 6, 11, 18, 23, 25, 27, 28, 30, 31, 33, 34, 42, 43. A la inversa, de los casos anteriores, en los hijos figuran patronímicos que no están en sus padres. No se explica esta aparición repentina si el patronímico forma parte del apellido, mientras que, considerándolo como parte del nombre propio, tiene una explicación sencilla, con ese carácter de arbitrariedad que tienen siempre los nombres propios.

c) El n.º 20 es muy ilustrativo. Siendo desconocido el padre, el patronímico "Lopez" del hijo no puede ser parte de un apellido desconocido. "Joan Lopez" es, pues, el nombre, igual al del padrino, según costumbre que destacamos en el apartado siguiente.

d) Salta a la vista en el cuadro la costumbre muy generalizada de imponer al recién nacido el nombre de uno de los padrinos. Casi exactamente, uno de cada dos lo tienen así. Uno de esos padrinos es Joan Lopez de Reyçu, que fue párroco en Orio, y con patronímico también él. Como a veces en las partidas se anota sólo el nombre sin el apellido de los bautizados, y entre éstos hay varios de los que sólo se dice que son "Joan Lopez", ello es indicio claro de que esta parte era considerada como nombre propio tanto en el padrino como en el apadrinado.

e) En los nos. 7, 8, 9, 12, 14, 16, 22, 24, 35, 37, 38, 39, 45, aparece citado "Martinez" (o "Martin" o "Martiniz") de

---

3) Entre más de diez mil apellidos vascos (no distintos sino muy repetidos y con variantes) que aparecen en los libros de Orio, no pasan de media docena los que carecen de la partícula "de".

4) Antes he dicho que son numerosos los patronímicos en estos libros. Pero en la mayor parte de ellos no es posible seguir la conexión familiar por tratarse de personas extrañar a ella (padrinos, testigos, etc.). De ahí la relativa escasez de casos que figuran en el cuadro.

“Hechaniz”. Muy probablemente se trata de una misma persona —figuran siete hijos suyos seguros, y probables dos más y su madre—. Si nos fijamos en el contexto, al citársele entre personas de todas las cuales se dicen siempre los nombres y los apellidos, es de suponer que no harían con él, y tantas veces, una excepción, y que, por lo tanto, también aquí están el apellido “de Hechaniz” y el nombre “Martínez”, aunque no completo, pues según el n.º 22 su denominación completa era “Joan Martínez de Hechaniz”. Están también los casos de los nos. 41 y 44.

f) El caso del n.º 42 es de los más bonitos y claros, aunque claros me parecen todos. Son tres hermanos, de los cuales sólo la segunda lleva patronímico. Luego viene el apellido común coincidente con el del padre, que tampoco tiene patronímico. Sería difícil defender que “urtiz” es parte del apellido. Simplemente, el nombre propio de la niña es “Mari Urtiz”; su apellido, “de Segura”. En el n.º 36 hay otro caso igual.

Aunque no pertenece a nuestros libros, voy a citar como último ejemplo el del insigne colonizador de Filipinas. El padre de Miguel Lopez de Legazpi se llamaba Juan Martínez de Legazpi, con cambio de patronímicos. No tiene nada de particular si se considera a éstos como partes del nombre propio.

Como resumen de lo que llevamos dicho, podemos imaginarnos a los patronímicos —después que perdieron su significado original de referencia al nombre del padre— como unos elementos nominales que fueron aprovechados para diferentes usos. Unas veces quedaron sueltos y formaron apellidos por sí solos; otras, se unieron a apellidos preexistentes para formar apellidos compuestos; y otras, se unieron a los nombres propios como en nuestro caso y formaron con ellos nombres propios dobles. Hay indicios de que incluso ellos solos, sin otro aditamento, funcionaron a veces como nombres propios (5).

---

5) No he incluido en el cuadro a “Lopeiça” y “Lopeça” que figuran como nombres propios por no estar seguro de si serán femeninos de “Lopez” (patronímico) o de “Lope” (nombre propio). Lo dejo para los entendidos. En el primer supuesto sería un dato más a nuestro favor, reforzado con esa “feminización” que no se hace con los apellidos. Parece más claro el caso de “periza”. “Mari Periz de...” y

Hasta dónde se extendió este fenómeno y por cuánto tiempo? Me dice la investigadora inglesa Selma Huxley de Barkham que lleva varios años estudiando las relaciones de nuestros antiguos pescadores con el Canadá, que ella también se encuentra con frecuencia con casos iguales a los aquí expuestos y les da la misma interpretación.

### NOMBRES Y APELLIDOS EN ORIO

Bautizados	Padres	Padrinos
1. joan lopez de yturriaga	paulo de yturriaga y maria del puerto	martin de arteaga y mari periz de yturriaga (año 1577-1.º fol. 3)
2. joan martinez de segurola	miguel de segurola y cathallina de urreizti	el lldo aguire (sic) y mari joango de çumeta (año 1580-1.º fol 4v)
3. maria de echebeste	juan perez de echebeste y mari san juan de manterola	el bicario y mari perez de aganduru (año 1582-1.º fol. 7v.)
4. mari perez de la carrera	francisco de la carrera y maria de segura	christobal de aganduru y mari perez de echaçarreta (año 1583-1.º fol. 9)
5. joan perez de aganduru	cristobal de aganduru y doña simona de urnieta	joan perez de urnieta y doña symona de urnieta (año 1586-1.º fol. 19v)
6. joan martinez de segura	lazaro de segura y maria de hondarra	antonio de segurola y domicuça de hechaniz (año 1589-1.º fol. 25v)

---

“Mari periza de...” se ven con cierta frecuencia. Tampoco sé si “Joango” (o “Juango”) es patronímico. Lo sospecho porque en los nos. 13 y 19 “Martingo” es igual a “Martinez”. “Joango” es nombre propio bastante repetido, solo o en composición, aunque más en esta última forma. Caso de ser patronímico formaría, junto con los anteriores, un grupo indicador de que los patronímicos fueron empleados para nombres propios aún ellos solos sin otro aditamento.

- |                               |   |  |
|-------------------------------|---|--|
| 7. maria de hechaniz          | martinez de hechaniz y cathallina de arranibar                    | antonio de segurola y maria de hondarra (año 1590-1.º fol. 26v)                  |
| 8. catalina dechaniz (sic)    | min dechaniz y catalina de Arranibar                              | el llicdo minpz de segurola y catalina de hoa (año 1592-1.º fol. 30v)            |
| 9. fabian de hechaniz         | minz de hechaniz y catallina de arranibar                         | el cappitan San juan de arranibar y catallina de hoa (año 1594-1.º fol. 34v)     |
| 10) clara de segurola         | martin perez de segurola y doña Julliana de ganboa (sic) y çarauz | francisco bauquer de barton y doña clara barton su hija (año 1596-1.º fol. 38v)  |
| 11) martin perez de goiçqueta | joanes de goiçqueta y madalena de agote                           | martin perez de macusso y estevania de oribar (año 1597-1.º fol. 40v)            |
| 12. Julliana de hechaniz      | martiniz (sic) de hechaniz y catallina de arranibar               | el bllr Jn de Urreisti y doña Julliana de ganboa y çarauz (año 1597-1.º fol. 42) |
| 13) maria de arranibar        | Jn minz de arranibar y catallina de segura                        | phelippe de segura y madalena de arranibar (año 1598-1.º fol. 44)                |
| 14) Maria de hechaniz         | mjnz de hechaniz y catallina de arranibar                         | don thomas de segura y mariana de arranibar (año 1599-1.º fol. 45v)              |
| 15) domingo de Arranibar      | Juan minz de Arranibar y catallina de segura                      | Santuru de celajandia y catallina de Hechaniz (año 1600-1.º fol 47 v)            |
| 16) franca de Hechaniz        | martinez de hechaniz y catallina de arranibar                     | Domingo de Ureisti (sic) y maria de ylumbe (año 1602-1.º fol. 55v)               |
| 17) franco de arranibar       | Jn mjngo de arranibar y maria de segura                           | don mjn de ylumbe y maria de urrejsti (sic) (año 1602-1.º fol. 55v)              |
| 18) joan lopez de yturriaga   | paulo de yturriaga y mariana de aganduru                          | joan saez de aramburu y maria de echave (año 1604-1.º fol. 63v)                  |
| 19) domingo de arranibar      | Juan martingo (sic) de arranibar y catallina de segura            | don Juan lopz de Reyçu y sebastiana de porcheta (año 1604-1.º fol. 64)           |

- |                                |  |   |
|--------------------------------|--|---|
| 20) joan lopez<br>(sin más)    | angela de arraçain<br>"...y no dixieron su<br>padre"       | don joan lopez de rreyçu<br>(sic) y maria de<br>urrezmendi<br>(año 1605-1.º fol. 64v) |
| 21) maria de<br>anachuri       | martin perez de<br>anachuri y catallina<br>de albia        | piliphe (sic) de segura y<br>maria de hechaniz<br>(año 1605-1.º fol. 66)              |
| 22) Maria<br>(sin más)         | Jn minez de hechaniz y<br>catallina de arranibar           | njcolas de arranibar y<br>maria de echave<br>(año 1605-1.º fol. 67v)                  |
| 23) juan lopez<br>(sin más)    | martin de urdaire y<br>ana de trecu                        | don juan lopez de rreyçu<br>y maria perez de<br>larraspuru<br>(año 1607-1.º fol. 73)  |
| 24) Raphael<br>(sin más)       | minz de Echaniz y<br>"su mujer"                            | don Jn de urreisti y<br>madalena de<br>arranibar<br>(año 1609-1.º fol. 78v)           |
| 25) juan lopez<br>(sin más)    | francisco de salvia y<br>maria San Juan de<br>urdaire      | don juan lopez de Reyçu<br>y catallina de aldape<br>(año 1609-1.º fol. 80)            |
| 26) San joan de<br>Endaya      | Joan Ruiz de Endaya y<br>francisca de arranibar            | martin arano de Echaniz<br>y catalina de<br>arranibar<br>(año 1610-fol. 81v)          |
| 27) juan lopez de<br>segura    | tomas de segura y<br>maria de ureizti (sic)                | don Joan lopez de Reyçu<br>y catalina de ureizti<br>(año 1610-1.º fol. 81v)           |
| 28) juan lopez<br>(sin más)    | sebastian de urdayre y<br>maria de Ureheta (sic)           | don joan lopez de Reyçu<br>y maria miguel de<br>ayalde<br>(año 1610-1.º fol. 82)      |
| 29) martin de<br>illumbe (sic) | joan perez de ylumbe<br>(sic) y elena de<br>alçega         | don martin de ilumbe<br>(sic) y simona de<br>echaniz<br>(año 1611-1.º fol 87)         |
| 30) Joan lopez<br>(sin más)    | manuel de enda<br>(endaya?) y catalina de<br>ureisti (sic) | don joan lopez de rreyçu<br>y ana de ureisti<br>(año 1612-1.º fol. 91v)               |
| 31) joan lopez de<br>hoa       | domingo de hoa y<br>maria Rodriguez                        | domingo de yerobi y<br>maria de arbe<br>(año 1622-1º fol 109v)                        |
| 32) gabriel de<br>ylunbe (sic) | joan perez de ylunbe y<br>catalina de jbarrola             | vicente de segura y<br>maria de arbe<br>(año 1622-1º fol 110v)                        |

- |                           |  |  |
|---------------------------|--|--|
| 33) joan lopez de Uzcudun | miguel de Uzcudun y maria de urezmendi (sic) | don Joan lopez de Reyçu y gracia de camio (año 1623-1º fol 111v) |
| 34) joan perez (sin más)  | francisco de agote y maria de magallon       | lazarro de hoa y mariana de aizperro (año 1643-1º fol 151)       |

**Casados**

- |   |  |  |
|---|--|--|
| 35. martinez de hechaniz y cathallina de arranibar  | “en presencia de los padres del dicho martinez” (año 1589-3º fol 113v) |  |
| 36) Jorge de arrilaga (sic) y Maria Miguel de igola | uno de los testigos  | “miguel perez de igola hermano de la dicha mari (sic) miguel” (año 1594-3 fol 118) |

**Testigos de boda**

- |     |  |
|-----|--|
| 37) | Jns de arbe mniz de hechanjz Vicente de segura (año 1596-3.º fol 120)              |
| 38) | don Josepho de alcega martinez de Echaniz Esteban de areiçaga (año 1622-3 fol 141) |

**Madrina de bautismo**

- |     |   |
|-----|---|
| 39) | “madalena de hechaniz hija de mjnz de hechaniz” (año 1605-1.º fol. 70v) |
|-----|---|

**Confirmados**

- |     |  |
|-----|--|
| 40) | “maria de larrume hija de Joanes martinez de larrume y ana de hernialde” (año 1577-3.º fol. 180)             |
| 41) | “francisca de magallon y andres hijos de peres de magallon y mari periz de porcheta” (año 1577-3.º fol. 180) |

- 42) "nicholas y mariUrtiz y domingo de segura hijos de Sandiago (sic) de segura y domicuça de hiceta"  
(año 1577-3.º fol. 181 v.)
- 43) "mari perez de la carrera hija de francisco de la carrera y maria de hoa"  
(año 1583-3.º fol. 183v.)

**Sacerdote**

- 44) el blr don Gomez de corta  
(año 1594-3.º fol. 117v.)

**Difunta**

- 45) Jacobina de hoa viuda madre de martinez de hechaniz"  
(año 1604-3.º fol. 7v)